

# 老舍作品英译研究



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

本课题为北京语言大学博士科研启动基金项目  
业务专项资金资助), 项目编号为: 12YBB14

# 老舍作品英译研究

李 越 著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

## 内容提要

本研究论述老舍小说、戏剧、散文等各类作品的不同时代、不同路径的英译，并从时代/社会文化角度对文本选择、翻译策略、译作的出版与接受等译介环节深入分析。

责任编辑：于晓菲

责任出版：刘译文

## 图书在版编目（CIP）数据

老舍作品英译研究/李越著. —北京：知识产权出版社，2013. 4

ISBN 978-7-5130-1990-3

I. ①老… II. ①李… III. ①老舍（1899～1966）—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 065850 号

## 老舍作品英译研究

LAOSHE ZUOPIN YINGYI YANJIU

李 越 著

出版发行：知识产权出版社

社 址：北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址：<http://www.ipph.cn>

发行电话：010-82000893 转 8101

责编电话：010-82000860 转 8363

印 刷：知识产权出版社电子制印中心

开 本：720mm×960mm 1/16

版 次：2013 年 6 月第 1 版

字 数：284 千字

邮 编：100088

邮 箱：[rquxiaofei@163.com](mailto:rquxiaofei@163.com)

传 真：010-82005070/82000893

责编邮箱：[yuxiaofei@cnipr.com](mailto:yuxiaofei@cnipr.com)

经 销：新华书店及相关销售网点

印 张：18

印 次：2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价：49.00 元

ISBN 978-7-5130-1990-3

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。

## 致 谢

本书基于本人的博士论文修改而成。在本书付梓出版之际，感慨万千。

光阴荏苒，四年读博时光转瞬即逝。从开始遴选课题到论文完成，经历了几多求索的苦闷和顿悟的喜悦，艰辛与快乐伴随我走过人生珍贵的四年求学之路。回想读博期间的学习生活，有许多事让我终生难忘，更有许多人给我留下深刻印象——导师、师长、同学、友人，没有他们的悉心指导或无私帮助，我的求学生活与论文写作会异常艰难，在此我衷心向他们表示感谢。

首先感谢导师王克非教授。本研究及学位论文是在我的导师王克非教授的悉心指导下完成的。他严谨的治学精神和精益求精的工作作风，深深地感染和激励着我。从选题、构架、理论依据到写作、成文的点点滴滴无不包含导师孜孜不倦的指点、教诲。导师的忠言——潜心研究、厚积薄发——将使我受益终生。导师对我论文宏观构架的把控、对微观细节的修改、对写作语言的指点以及治学态度的严谨等都表现了优秀导师的风范，令人肃然起敬。还记得每次向导师请教，王老师总是循循善诱，启发学生对问题深入探讨，使我受益匪浅，每每多有感悟。其高远的学术视野和博学多识赢得同行和我们这些弟子的敬佩，在此谨向王克非教授致以诚挚的谢意和崇高的敬意。也同时感谢师母周老师，她嘹亮、悦耳、动听、专业水准的歌声让我们折服，使我们相对枯燥的学习生活变得丰富多彩，并平添了许多欢乐。

其次，衷心感谢罗选民教授、刘树森教授、文军教授、张政教授、李长栓教授五位答辩委员会专家提出的具有建设性的论文修改意见。

论文写作过程中还得到多位学者、教授、教师的指导、帮助。外研中心陈国华教授开设的语言学经典作品选读课、刘润清教授的语言哲学课、英语学院

申雨平教授的翻译研究方法课、梁昊博士的英汉语对比课、梁茂成教授的语料库使用与检索课程、许家金博士的话语分析等课程使我扩展了科研视野、夯实了专业基础、增加了专业知识。我的同事 Danny Jenkins、Paul Ginnivan 曾细读英语译本、从文本语言、文学性到故事情节与读者期待的关系等方面做了大量工作多条，在此表示对他们的感谢，并对 Danny Jenkins 先生的猝然离世表示深切哀悼。感谢舒乙先生、钱念孙老师为《离婚》等译本的寻找提供了多方协助与建议；北京人艺负责档案的几位老师不辞辛苦为我查询《茶馆》欧美巡演的档案、老舍纪念馆的老师们也牺牲休息时间为我寻找、提供译本；感谢北外图书馆的韩秀华老师、王芳老师多次为我查找文献、提供文献传递服务，对她们的敬业精神及专业素养表示钦佩。感谢外研中心李国玉老师、周倩老师、谢娟老师等各位老师给我学习与研究提供的大力协助与支持。

感谢多位同学、师友帮助我渡过难关，为我搜集材料、对论文提出指正意见。昔日同窗师敬、张洁在美国为我扫描复印各种译本、材料；同学好友魏纪东、张宝钧、刘瑾玉、杨志红、方红、王颖冲、赵秋荣、覃俐俐、黄焰结等在我论文写作、修改、答辩过程中给予的无私帮助。也难忘王欣春、张莎、侯福丽等同学的鼓励、鞭策，在此一并感谢。

感谢家人的支持和理解。父母的关心、丈夫的默默支持、女儿提供的美食、家庭的温暖都融入到论文写作与科研探索中，给我无尽的力量，促使我前行。

值此四年努力终成正果，十分感谢知识产权出版社的于晓菲女士为本书付梓出版所做的努力，也对该社编辑认真的修改校对及提出的宝贵修改意见表示诚挚的谢意。

# 前 言

2012年，中国文学家莫言喜获诺贝尔文学奖，全国上下为之振奋，从此中国人与诺贝尔奖无缘已成历史。欣喜、庆祝之余，我们不禁开始思索下述问题：翻译在作家获奖之路上到底扮演何种角色？当今世界，翻译在推进文化间的交流中起到何种作用？翻译是否增进了世界各国人民的了解和理解？如何看待翻译中的“忠实”？如何看待莫言及其他作家作品的改译？何人译、如何译、何地出版译作才能真正促进作品及中国文化的传播？通过何种翻译路径、翻译模式译作接受更为广泛？

中国文学作品的外译历史并不久远，走过坎坷，也品尝过成功的喜悦。国外汉学家及专业译者翻译的成功经验、20世纪中国对外译介的曲折留给我们几多启示，促使我们思索何种译介模式更适合中国文学作品的外译。但译介模式的探索、规律的发现并不是凭空想象和形而上学、不切实际的理论堆砌，需从梳理总结一个个成功与失败的案例做起，并结合时代与社会的发展变化，形成一整套完善的、行之有效的理论和操作体系，以系统研究中国文学对外译介的最佳模式。本文便是中国文学外译的典型案例分析，是对中国文学作品翻译路径、翻译模式研究的尝试。本书主要研究我国现代著名作家老舍作品的英语译介，并在此基础上归纳发现、探寻规律，希冀以此作为突破口，寻找当今适合中国文学作品译介的最佳模式。

老舍（1899—1966），本名舒庆春，字舍予，满族，是中国现代著名小说家、文学家、戏剧家，“文革初期”受到迫害，1966年含冤自沉于北京的太平湖。老舍一生勤于笔耕，共写作1000部（篇）作品，约合800万字，涵盖小说、戏剧、诗歌等体裁，其作品《骆驼祥子》、《四世同堂》、《茶馆》等家喻

户晓。老舍熟悉热爱北京，其笔下特有的“北京味儿”阐释了老北京的风俗文化、描绘了普普通通的市民形象，再现人性淋漓尽致。老舍潜心学习狄更斯、斯威夫特、康拉德等英国讽刺小说家表现手法，并糅合了北京文化的特点，成就了老舍作品独特的幽默讽刺风格，这一特点在老舍中早期作品中更为突出。以笑代愤，自我解嘲，视幽默为生命的润滑剂。老舍作品的叙事语言和人物语言北京地方特色鲜明，承继了地方文学与口头文学特点，语言平易，俗而通雅，清浅却韵味十足。

老舍作品英译数量众多，居中国现代作家作品英译之首。迄今为止，7部完整长篇小说、4部中篇小说、34篇短篇小说、5部戏剧、8篇散文英译本问世，名著均有多译本。“老舍热”曾波及美英并传播至非英语国家，影响广泛。上世纪四十年代，《骆驼祥子》译本在美国销量空前，曾创销量百万册的记录，致使“洛阳纸贵”。老舍作品的英译读本也是欧美世界中国语言文学专业学生必读书目。老舍及其作品的研究在海外已成显学。

但与老舍作品英语译介及其影响不相称的是，英译相关研究尚处初级阶段，大部分研究只针对长篇小说或戏剧的单语篇不同译本对比，对老舍英译作品全方位的系统研究尚属空白。

本书论述老舍小说、戏剧、散文等各类作品的不同时代、不同路径的英译，并从时代/社会文化角度对文本选择、翻译策略、译作的出版与接受等译介环节深入分析。本研究依据源语国或目标语国翻译出版性质将老舍作品的英译分为译出、译入两种译介模式。译出又依据出版地分为中国内地英译、香港地区英译两种；译入又可细分为目标语国英译及作家本人参与的英译两种。译出、译入形成不同翻译路径。本书探究以上不同路径表现出的翻译特点及其在翻译学上的意义。

本研究主要基于勒菲弗尔（André Lefevere）的“折射、改写”理论框架，通过文本分析、文献检索及数据统计的方法对老舍作品的英语译介进行全过程考察。宏观分析涉及社会文化语境与英译的关系、不同性质翻译活动赞助者对英译活动各阶段的操控、英译活动发展变化趋势、各路径英译活动形成的不同模式对比、不同模式英译活动所产生的不同接受效果等内容。微观分析包括典型案例的文本选择、翻译策略的运用、翻译影响的描述及赞助者、译者、时代

的影响等深层原因分析。

本文成书较为匆忙，文字的疏漏、分析的浅薄、观点的偏隘在所难免，敬请读者谅解并提宝贵意见。

李越

2013 年春于北京寓所

# 目 录

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| <b>第一章 绪论</b> .....              | 1  |
| 第一节 研究背景与现状 .....                | 1  |
| 第二节 研究意义 .....                   | 4  |
| 第三节 研究范围与内容 .....                | 7  |
| 第四节 理论依据与研究方法 .....              | 11 |
| 第五节 全文结构 .....                   | 13 |
| <b>第二章 老舍作品英译研究综述</b> .....      | 16 |
| 第一节 国内老舍作品英译研究 .....             | 16 |
| 一、期刊论文 .....                     | 17 |
| 二、学位论文 .....                     | 23 |
| 第二节 国外老舍作品英译研究 .....             | 27 |
| 一、报刊有关英译述评 .....                 | 28 |
| 二、专著有关英译研究 .....                 | 35 |
| 第三节 小结 .....                     | 38 |
| <b>第三章 理论依据与研究方法</b> .....       | 39 |
| 第一节 理论阐释 .....                   | 40 |
| 一、勒菲弗尔的“折射、改写”翻译理论 .....         | 44 |
| 二、布迪厄及瑞斯 (Rees) 的文化/文学生产理论 ..... | 55 |
| 第二节 研究方法 .....                   | 58 |
| 第三节 小结 .....                     | 62 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>第四章 中国内地老舍作品的英译</b>   | 63  |
| 第一节 英译概况                 | 63  |
| 第二节 初期英译活动分析：抗战题材        | 67  |
| 第三节 20 世纪五六十年代译出活动       | 72  |
| 一、政治对文化、文学的影响            | 72  |
| 二、对外出版及翻译主体：外宣特点与官方属性    | 75  |
| 三、第二阶段老舍作品译作分析——《龙须沟》的翻译 | 77  |
| 第四节 文革时期老舍作品翻译的停滞        | 90  |
| 第五节 改革开放后老舍作品翻译高潮        | 93  |
| 一、翻译文本选择：名著的集中翻译         | 93  |
| 二、“信、达、雅”翻译规范的诠释         | 98  |
| 三、译本接受与影响                | 106 |
| 第六节 小结                   | 113 |
| <b>第五章 香港地区老舍作品的英译</b>   | 115 |
| 第一节 英译总体分析               | 115 |
| 一、英译的发展趋势                | 115 |
| 二、多元化赞助者与出版机构            | 117 |
| 三、译作体裁分析                 | 119 |
| 四、译作内容分析                 | 120 |
| 五、译者与译作翻译策略分析            | 121 |
| 六、译作的接受与反响               | 126 |
| 第二节 译例分析——《老年的浪漫》的英译     | 132 |
| 一、人性主题的阐释                | 132 |
| 二、《老年的浪漫》的英译特点           | 137 |
| 第三节 小结                   | 143 |
| <b>第六章 目标语国对老舍作品的英译</b>  | 144 |
| 第一节 英译活动总体分析             | 144 |
| 第二节 英、美对老舍作品英译的态度        | 150 |
| 第三节 目标语国赞助者特点及对翻译活动的操控   | 156 |

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| 第四节 译作翻译策略 .....                 | 161        |
| 第五节 译本的接受效果 .....                | 161        |
| 第六节 短篇小说的英译：译例分析 .....           | 168        |
| 一、修辞翻译 .....                     | 170        |
| 二、俗语翻译策略 .....                   | 172        |
| 第七节 《骆驼祥子》的改译与重译 .....           | 176        |
| 第八节 《离婚》改译与版权纷争 .....            | 181        |
| 第九节 《猫城记》二译本与政治意识形态 .....        | 185        |
| 第十节 《牛天赐传》的英译与“伪作” .....         | 190        |
| 第十一节 小结 .....                    | 194        |
| <b>第七章 作者参与的老舍作品英译活动 .....</b>   | <b>196</b> |
| 第一节 老舍与文本选定 .....                | 197        |
| 第二节 《离婚》的改译 .....                | 200        |
| 一、《离婚》两译本的改译特点对比 .....           | 201        |
| 二、郭译本的改译策略——删译、增译 .....          | 203        |
| 第三节 《四世同堂》的节译与异化翻译 .....         | 205        |
| 第四节 小结 .....                     | 211        |
| <b>第八章 老舍作品英译模式对比 .....</b>      | <b>212</b> |
| 第一节 译出、译入概念与相关研究 .....           | 212        |
| 第二节 译出、译入及其关联因素分析 .....          | 214        |
| 第三节 老舍作品的译出、译入对比 .....           | 219        |
| 一、翻译选材决策人、选材标准、目的及与接受效果的关系 ..... | 219        |
| 二、翻译主体角色与性质对比 .....              | 223        |
| 三、翻译原则、方法 .....                  | 232        |
| 四、译作的出版与接受 .....                 | 232        |
| 五、老舍作品的译出译入特点、利弊 .....           | 233        |
| 第四节 小结 .....                     | 235        |
| <b>第九章 结 论 .....</b>             | <b>236</b> |



|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 第一节 研究发现 .....                          | 236 |
| 一、译出、译入的翻译特点 .....                      | 236 |
| 二、勒菲弗尔“改写”理论适用范围的扩展 .....               | 238 |
| 三、出版与传播接受的关系 .....                      | 239 |
| 四、对翻译本质的认识 .....                        | 239 |
| 五、社会学研究方法与接受效果衡量 .....                  | 240 |
| 第二节 创新之处 .....                          | 241 |
| 一、英译活动全过程的研究 .....                      | 241 |
| 二、对译出、译入的思考 .....                       | 241 |
| 三、老舍作品英译研究的扩展 .....                     | 242 |
| 四、翻译主体的个体差异分析 .....                     | 242 |
| 第三节 研究不足与局限 .....                       | 243 |
| 第四节 未来研究方向 .....                        | 243 |
| 老舍主要文学作品书目 .....                        | 245 |
| 老舍作品译作书目 .....                          | 247 |
| 参考文献 .....                              | 251 |
| 附录 1 老舍长篇小说英译本目录 .....                  | 263 |
| 附录 2 老舍中篇小说英译本目录 .....                  | 265 |
| 附录 3 老舍短篇小说英译本目录 .....                  | 266 |
| 附录 4 老舍剧本英译本目录 .....                    | 270 |
| 附录 5 老舍散文英译篇目表 .....                    | 271 |
| 附录 6 1940—1945 年美国图书销量排行前 18 文学作品 ..... | 272 |

# 第一章 绪论

## 第一节 研究背景与现状

人民艺术家老舍（1899—1966），原名舒庆春，字舍予，中国现代著名作家、杰出的语言大师。老舍一生勤奋笔耕，集小说、戏剧、散文、诗歌等多种艺术形式之大成，一生创作 1000 多部（篇）作品。早在 20 世纪 30 年代就成为最有成就的作家之一。老舍代表作《骆驼祥子》、《四世同堂》、《茶馆》、《龙须沟》、《我这一辈子》、《月牙儿》等作品已家喻户晓，并已改编成话剧、电影、电视剧等艺术形式。大杂院走出的平民作家老舍，与其他现代作家经历截然不同，其作品语言独具个性。“平民意识与平民审美情趣成就了老舍的创作个性和艺术风格”（石兴泽、刘明 2005）。老舍的文学语言通俗易懂，朴实无华，幽默诙谐，具有较强的北京韵味。一些文学作品又借鉴并融合了西方叙事方式（刘禾 2008），主题、结构异于本土作家作品，成就了其现代文学大家美名。老舍幽默诙谐的语言征服了一代代读者，作品对现实生活中人性的真实再现、对时弊的针砭体现了文学大家的犀利与高度。遗憾的是，文革初期老舍遭受迫害，终因不堪忍受红卫兵的暴力批斗，于 1966 年 8 月 24 日在北京太平湖投湖自尽。

老舍及其作品的研究目前已非常深入。国内外老舍研究者众多，并且不乏系统研究，成果卓著。根据曾广灿（1987）的《老舍研究纵览》，国内老舍小说研究始于 20 世纪 30 年代，三四十年代期间陆续有评介文章见于报端，50 年代有关老舍研究的文章达到 87 篇（《中国现代文学作家作品评论资料索引》



1967; 参见符传风 2007), 但评论多含政治或社会学价值倾向, 忽略了对文学作品固有元价值的分析。由于“文革”原因, 国内大规模老舍系统研究始于 1978 年老舍平反。1982 年中国召开“第一届全国老舍研究学术讨论会”, 1992 年, “首届国际老舍学术讨论会”召开, 掀起了老舍系统研究高潮, 大量专著及系统研究文章出现。与会学者“从宏观和微观八个方面, 深入探讨和研究老舍本人及其作品。虽然对小说、戏剧方面的研究, 还局限于对个别作品及个别题目, 但整体研究方向是正确的”(符传风 2007)。与之前研究对比, 此阶段突出区别在于摒弃了以主观成见或从政治角度对作品评析, 回归到作品文学价值、美学价值的探讨。

国内对老舍及作品的研究主要有曾广灿(1979; 1985; 1986a; 1986b; 1987a; 1987b; 1989; 1992; 曾广灿等 1985; 曾广灿、刘秉仁 1992)、石兴泽(2005; 石兴泽、刘明 2005)、舒乙(1994)、宋永毅(1988)、孙钧政(1992)、王建华(1996)、张桂兴(1998, 2000 等)、符传风(2007)等。一部分学者关注老舍本人生活经历与文学作品的关系, 另一部分学者关注老舍作品语言、文学研究, 还有一部分学者则关注宗教对老舍文学创作的影响。总之, 国内老舍及作品研究突出了全方位、系统化、纵深性特点。

但是老舍英译研究尚未系统化、规模化。具体表现在:

一、研究范围、题材过于集中。目前老舍作品英译研究只涉及其长篇小说的英译, 大部分研究集中于老舍的名著《骆驼祥子》和《茶馆》的双译本或多译本对比研究。只有一篇博士论文(夏天 2009)基于斯坦纳阐释理论, 从历史角度分析了老舍主要长篇小说的英译——考察了老舍长篇小说西行初期经历了怎样的扭曲与变形, 中西方译者与出版商又通过何种努力恢复老舍长篇小说的本来面目。而老舍的 38 篇中短篇小说译作(见附录 2、附录 3)、除《茶馆》外的戏剧作品及散文等体裁的英译研究尚未展开。从具体数据分析(根据中国期刊网数据, 见下表 1-1, 输入“摘要”、“老舍”查找), 迄今为止, 国内针对老舍长篇小说英译研究的博士论文只有 1 篇; 硕士论文 38 篇, 主要针对《骆驼祥子》、《茶馆》的双译本比较分析; 期刊论文 69 篇, 也集中对上述两部作品进行研究, 只有两篇涉及《离婚》英译研究, 老舍其他作品译作研究几乎还是处女地, 中篇小说译作研究尚未开展, 短篇小说译作研究也只有

《马裤先生》(李越 2008, 2010)有所触及,《茶馆》之外老舍其他剧作译本也无系统研究。总而言之,国内有关老舍作品英译研究缺乏对文本选定、出版、传播等文本外因素及译介全过程的观照,且分析过于侧重名篇。国外老舍作品英译研究目前更是凤毛麟角,无一篇针对老舍作品英译的单译本、多译本或系统研究,部分老舍作品研究著作或书评偶见只言片语译本评述。因此,老舍作品英译研究现状有待改善。

表 1-1 中国期刊网老舍作品英译研究论文一览表

| 论文种类 | 期刊论文 | 博士论文 | 硕士论文 |
|------|------|------|------|
| 数量   | 69   | 1    | 38   |

二、研究视角与方法不够丰富。就研究视角而言,前人研究主要关注双/多译本的语言特点、翻译策略尤其文化元素的翻译策略、译者主体性等,个别论文探讨译作的生产与接受问题、翻译过程体现的社会文化因素,缺乏译介过程分析以及不同路径英译作品的接受效果对比、不同路径形成的译介模式对比。所谓译介模式,包括译出译入两种,“译出”指源语国主动翻译出版文学作品并输出到目标语国的译介模式,“译入”指目标语国主动翻译出版来自源语国的文学作品所形成的译介模式。就研究方法而言,一部分研究采用语言学常见研究方法,另一部分采用翻译学研究方法,基本属于质性或案例分析。结合社会学或采用跨学科研究方法的论文尚未发现。

三、理论探讨局限性大。除个别学者(夏天 2009)的论文外,大部分前人研究主要将翻译学或语言学理论应用于老舍某个作品的英译,未从作品的英译探讨中总结出规律性的发现,并上升到理论层面以丰富、充实现有理论框架。

四、缺乏翻译现象的社会文化语境深度探讨,未将老舍作品的英语译介纳入社会活动分析。翻译是一种社会活动,具有鲜明的社会属性,因此,脱离社会文化背景的纯语言分析不能全面展示翻译的本质。总结过往有关研究得知,除语言层面分析外,少数学者触及翻译现象的社会文化语境成因,联系所发生的时代特点,但绝大多数研究缺乏深度挖掘,未体现源语国与译入语国社会文化经济因素对翻译活动制约的差异。



## 第二节 研究意义

老舍是中国文坛的一面旗帜，更是后“五四”时期文学家的杰出代表。老舍先生的译作传播了中国文化，使众多海外文学爱好者了解了当时的中国社会状况和中国人的价值观，使他们更关注中国社会的发展变化。针对目前老舍作品英译研究存在的不足，本文对老舍作品的英译进行系统研究显示其必要性、理论意义与现实意义。

本研究将老舍作品 73 年英译发展历程纳入社会文化语境透视，依据翻译文化学派及勒菲弗尔的理论构架并辅以布迪厄等社会学家关于文本的物质生产及象征生产理论分析老舍作品英语译介过程中发生的各种翻译现象，旨在揭示社会、政治、文化、时代对译介活动中诸如翻译意图、翻译策略、译本接受传播效果等的影响；通过分析老舍作品英译活动的各种路径，总结、对比译出译入模式的特点。老舍作品的英语译介既有成功之例也有失败之作，译介模式与传播接受关系研究也是本研究重点分析对象。因此，本研究理论意义具体表现在：

一、译介模式研究。基于老舍文学作品英译的路径研究即译出译入研究能很大程度上弥补翻译学关于模式研究的欠缺。本研究借鉴翻译文化学派理论的合理内核，探讨不同的翻译路径所形成的翻译特点，尤其是译出译入与传播接受之间的关系，并分析译介模式在翻译学上的意义。该探讨必将进一步深化现有翻译理论，为模式研究理论建构奠定基础。

二、拓展翻译文化学派理论的适用外延，使其中国化。文化学派及勒菲弗尔的学说并未涉及翻译路径与模式，国际上通行的译介模式只有译入，所以其理论的构建是以译入语国主动发起的翻译作为假设。而中国（其他国家还有俄罗斯和朝鲜）根据具体国情，将译作主动送出，形成具有中国特色的译介模式——译出。该模式特点的研究必将拓展翻译文化学派理论的适用外延，是借鉴国外翻译理论并丰富其内涵将其中国化的有益尝试。另外，翻译文化学派所强调的社会文化语境及赞助者、意识形态、诗学分析实质上是以译入语国为基准，并未涉及源语国的社会文化语境及其他因素。通过老舍作品英译研究，

我们可获知源语国与译入语国的社会文化语境究竟存在何种差异，在作品的译介过程中起到何种影响。

三、分析译介全过程可增强对翻译的社会属性认识。过往有关研究多以文本为基点，侧重分析文本体现的翻译策略、翻译目的等。本研究将老舍作品的选材、文本翻译、出版发行、接受等译介过程的各个环节作为研究对象，突出文本的物质生产与象征性生产之间的关系，以此说明文本翻译只是全部生产过程的重要一环，受社会文化语境等客观因素及译者、赞助人等主观因素制约、影响。本研究也反映了翻译的跨学科属性。

四、结合社会学研究方法。早在1972年，霍尔姆斯（Holmes 1972；参见Venuti 2000）就提出了从社会学角度研究翻译的必要性，研究何种文本是在何种特定时间、特定地点被翻译，产生何种影响等问题。除借鉴社会学与翻译学对现象进行描述解释外，本研究还基于大量文献分析统计数据，以探讨老舍作品译作生产与发展趋势关系、译作的接受情况、翻译现象的形成原因等问题；本研究还通过网络搜集读者反馈以分析译作的真实接受状况。上述内容均采用社会学研究方法。此方法在翻译研究上的应用丰富了方法论内容。

五、本研究可纠正长期以来中国翻译界及有关领域对文学翻译的错误认识——翻译水平的高低决定译作的接受效果。许多学者在该问题认识上存在误区，认为只要提高翻译能力、翻译水平，译作的质量就能够得到保障，因而译作一旦出版，传播便成顺理成章之事。殊不知翻译水准高只是为译作的顺利进行提供可能。从翻译实践分析，但凡易被大众读者接受的都是符合译入语国主流翻译规范的作品，但源语国与译入语国主流翻译规范并不等值，杰出的译作在目标语国并不一定受到读者喜爱，因此选材尤为重要，何种主题、题材、内容的作品易被读者接受，应该成为调研的重大课题。当然，此论断并非一味强调屈从于英语世界的强势话语。在目前中国开始全面崛起、受到举世瞩目的时代，如何适度把握译入语读者期待与促进中国文化精华的广泛传播应该是中国翻译研究界的重点课题。上述课题如能结合大量案例分析，必将提高其研究价值。再者，出版发行也是作品能否与读者发生联系的重要一环。中国出版的译作目的语读者并非都能接触到，因此，选择何种性质出版社、出版社地点、出版社声誉、发行期间的宣传跟进都是影响读者接受的重要因素。